

## 但以理書第九章譯文對照

### 【但九1】

〔和合本〕「瑪代族，亞哈隨魯的兒子大利烏，立為迦勒底國的王元年，」

〔呂振中譯〕「瑪代人的種族、亞哈隨魯的兒子大利烏被立為王管理迦勒底國的元年：——」

〔新譯本〕「瑪代人亞哈隨魯的兒子大利烏被立為王，統治迦勒底國的第一年，」

〔現代譯本〕「米底亞人亞哈隨魯的兒子大流士統治巴比倫國。」

〔當代譯本〕「大利烏王元年（大利烏是瑪代人，被立為迦勒底王，他父親是亞哈隨魯），」

〔文理本〕「瑪代族、亞哈隨魯子大利烏立為王、治迦勒底人之國、」

〔思高譯本〕「瑪待族的薛西斯的兒子達理阿作加塞色丁國的君王第一年，」

〔牧靈譯本〕「瑪待族的薛西斯的兒子達理阿為加色丁國王的第一年，發生了以下的事：」

### 【但九2】

〔和合本〕「就是他在位第一年，我但以理從書上得知耶和華的話臨到先知耶利米，論耶路撒冷荒涼的年數，七十年為滿。」

〔呂振中譯〕「他執政之第一年、我但以理就注意到經書上永恆主的話傳與神言人耶利米論到耶路撒冷荒廢的事必須足滿七十年。」

〔新譯本〕「就是他作王的第一年，我但以理從經書上留意到耶和華臨到耶利米先知的話，指出耶路撒冷荒廢的年數必滿七十年。」

〔現代譯本〕「他在位的第一年，我在研讀聖經，默想上主告訴先知耶利米有關耶路撒冷將荒廢七十年的話。」

〔當代譯本〕「我但以理從先知耶利米的書上知道耶路撒冷必有七十年荒涼的日子。」

〔文理本〕「元年、我但以理閱書所載、知耶和華諭先知耶利米之言、耶路撒冷荒蕪、曆七十年乃滿、」

〔思高譯本〕「在他為王元年，我達尼爾注意了經書中上主對耶肋米亞先知有關年數所說的話，即關於耶路撒冷的荒蕪應滿七十年的事。」

〔牧靈譯本〕「我，達尼爾從經書上注意到雅威對耶肋米亞先知所說的有關年代的事，就是耶路撒冷將荒棄達七十年。」

### 【但九3】

〔和合本〕「我便禁食，披麻蒙灰，定意向主神祈禱懇求。」

〔呂振中譯〕「我便以禁食麻布爐灰咬緊牙根（原文：堅定臉面）而向主神尋求、禱告、懇求。」

〔新譯本〕「於是我轉向主 神，禁食，披麻蒙灰，藉祈禱和懇求尋求他。」

〔現代譯本〕「我禁食，穿上麻衣，坐在灰塵裏，面向主神懇切地向他祈禱。」

〔當代譯本〕「於是，我披上麻衣，將灰撒在身上，禁食禱告。」

〔文理本〕「我決意以禱告祈求、禁食衣麻蒙灰、尋主神、」

〔思高譯本〕「我面向吾主天主，以祈禱、懇求、禁食、穿苦衣，頂灰塵，求問他。」

〔牧靈譯本〕「我便轉向上主，懇求他，並且祈禱、禁食、懺悔、穿苦衣，坐在灰塵堆裡。」

#### 【但九 4】

〔和合本〕「我向耶和華我的神祈禱，認罪，說：主阿，大而可畏的神，向愛主守主誠命的人，守約施慈愛。」

〔呂振中譯〕「我向永恆主我的神祈禱認罪，說：『哦，主阿，至大、至可畏懼的神阿（或譯：哦，主阿，至有權勢、至大、至可畏懼的阿），向愛你（原文：他）、守你（原文：他）誠命的人守約守堅愛的阿，」

〔新譯本〕「我向耶和華我的 神禱告、認罪，說：“主啊！偉大可畏的 神，你向那些愛你（“你”原文作“他”），遵守你（“你”原文作“他”）誠命的人守約施慈愛。」

〔現代譯本〕「我向上主—我的神禱告，為我的同胞認罪。我說：「主啊，你是至大的神；我們尊崇你。你信守你的約，向那些愛你、遵守你命令的人顯示永恆不變的愛。」

〔當代譯本〕「懇切向主神認罪、祈求說：“主啊，你是大而可畏的神，你對那些愛你、聽你命令的人，守約施慈愛。」

〔文理本〕「遂禱我神耶和華、認罪曰、主歟、尊大可畏之神、愛主而遵主命者、為之踐約施恩、」

〔思高譯本〕「我哀求上主我的天主而認罪說：「哎！吾主，偉大可敬畏的天主！你對那些愛你和遵守你誠命的人，必守約施恩。」

〔牧靈譯本〕「我向雅威、我的天主求告、認罪，說：“上主天主，你偉大而令人敬畏，你對那些愛你並遵守你誠命的人守約施愛。」

#### 【但九 5】

〔和合本〕「我們犯罪作孽，行惡叛逆，偏離你的誠命典章。」

〔呂振中譯〕「我們犯罪作孽，行惡背叛，偏離了你的誠命典章；」

〔新譯本〕「我們犯了罪，行了不義，作了惡，背叛了你，偏離了你的誠命典章；」

〔現代譯本〕「我們犯罪作惡，過犯重重，違背了你的誠命律例。」

〔當代譯本〕「但我們犯罪、作惡、反叛、不遵行你的誠命和法則，」

〔文理本〕「我儕犯罪乖戾、行惡悖逆、離爾訓詞律例、」

〔思高譯本〕「我們犯了罪，行了不義，作惡反叛，離棄了你的誠命和法令。」

〔牧靈譯本〕「我們犯罪，行不義，作惡違背了你，離棄了你的典章律令。」

#### 【但九 6】

〔和合本〕「沒有聽從你僕人眾先知，奉你名向我們君王，首領，列祖，和國中一切百姓所說的話。」

〔呂振中譯〕「我們也沒有聽從你僕人、眾神言人們、那些奉你名向我們的王和首領跟父老及國中眾民說了話的人。」

〔新譯本〕「沒有聽從你的僕人眾先知，他們奉你的名向我們的君王、領袖、列祖和國中所有的人民說話。」

〔現代譯本〕「你的僕人，就是先知們，曾經奉你的名向我們的君王、統治者、祖先，和整個國家說話；我們卻沒有聽從他們。」

〔當代譯本〕「又拒絕聽從你所差來的先知以你的名義向我們眾人所講的話。」

〔文理本〕「未聽爾僕諸先知、奉爾之名告我君王、牧伯列祖、及國中庶民之言、」

〔思高譯本〕「我們沒有聽從你的眾僕人先知，因你的名向我們的君王，我們的首長，我們的祖先，和全國人民所說的話。」

〔牧靈譯本〕「我們沒有聽從你的僕人——先知們奉你的名向我們的君王、首領、祖先和全體人民說的話。」

#### 【但九7】

〔和合本〕「主阿，你是公義的，我們是臉上蒙羞的，因我們猶大人，和耶路撒冷的居民，並以色列眾人，或在近處，或在遠處，被你趕到各國的人，都得罪了你，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「主阿，你是對的，是我們滿面蒙羞，正如今日一樣；慚愧的是猶大人，是耶路撒冷居民，是以色列眾人、無論近處或遠處、在你趕逐他們到之各地的，都因他們對你表現了不忠實。」

〔新譯本〕「主啊！你是公義的；我們滿面羞愧，正如今日的光景；我們猶大人、耶路撒冷的居民，和被你趕逐到遠近各地的以色列眾人，都因對你不忠而滿面羞愧。」

〔現代譯本〕「主啊，你的作為始終公正，我們卻不斷地自取羞辱。是的，我們這些猶大和耶路撒冷的居民，以及那些背叛你、被你流放到遠近各國的以色列人，都因對你不忠，自取羞辱。」

〔當代譯本〕「主啊，你是公義的，我們卻沉淪在羞愧之中，我們猶太和耶路撒冷的居民，以及被趕散到各地的以色列人都一直在犯罪。」

〔文理本〕「主歟、惟爾為義、我則蒙羞、有如今日、猶大人、耶路撒冷居民、及以色列眾、因其獲罪於爾、或遠或近、被驅至於諸國、」

〔思高譯本〕「吾主，正義歸於你！而滿面羞愧歸於我們，就如今日歸於猶大人民，歸於耶路撒冷的居民，歸於所有不忠於你而被你驅至各地或遠或近的以色列人一樣。」

〔牧靈譯本〕「天主！正義歸於你，而我們所有的則是滿面羞愧，正如今日——我們、猶大人、耶路撒冷的居民，和因不忠於你而被你放逐到各地、或近或遠的所有以色列人一樣。」

#### 【但九8】

〔和合本〕「主阿，我們和我們的君王，首領，列祖，因得罪了你，就都臉上蒙羞。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，是我們滿臉蒙羞：慚愧的是我們的王、和首領跟父老，因為我們犯了罪得

罪了你。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我們和我們的君王、領袖、列祖，都滿面羞愧，因為我們得罪了你。」

〔現代譯本〕「上主啊，我們、我們的君王、統治者，和祖先都得罪了你，招惹羞辱。」

〔當代譯本〕「主啊，我們所有的人都得罪了你，以致滿臉羞愧，無地自容。」

〔文理本〕「主歟、我與我之君王、牧伯列祖、因獲罪於爾、俱蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「吾主，滿面羞愧歸於我們，歸於我們的君王，歸於我們的首長以及我們的祖先，因為我們犯罪得罪了你，」

〔牧靈譯本〕「哦，上主，我們有的是羞愧，因為我們自身，我們的君王、王侯和我們的祖先犯罪違背了你。」

### 【但九 9】

〔和合本〕「主，我們的神，是憐憫饒恕人的，我們卻違背了祂，」

〔呂振中譯〕「但是憐憫人赦免人的乃是主我們的神；因為我們背叛了他；」

〔新譯本〕「雖然我們背叛了主我們的神，他仍是滿有憐憫和饒恕。」

〔現代譯本〕「主——我們的神啊，雖然我們背叛了你，你仍然憐憫我們，寬恕我們。」

〔當代譯本〕「我們的主神是有憐憫的！但我們都背棄、頂撞你，」

〔文理本〕「我主我神、恒懷矜憫赦宥、而我儕悖逆之、」

〔思高譯本〕「然而慈悲和寬宥應歸於上主我們的天主，因為我們實在都背叛了他，」

〔牧靈譯本〕「我們期望雅威的寬恕和憐憫，因為我們違抗了他。」

### 【但九 10】

〔和合本〕「也沒有聽從耶和華我們神的話，沒有遵行祂藉僕人眾先知向我們所陳明的律法。」

〔呂振中譯〕「我們沒有聽永恆主我們的神的聲音，而遵行他的指示，就是他由他僕人神言人們經手所擺在我們面前的。」

〔新譯本〕「我們沒有聽從耶和華我們神的話，沒有遵行他藉著他的僕人眾先知向我們頒布的律法。」

〔現代譯本〕「上主——我們的神啊，你藉著你的僕人，就是先知們，向我們頒佈法律，要我們遵守；我們卻不聽從。」

〔當代譯本〕「沒有聽從你的話，也不遵行你藉先知所教給我們的律法。」

〔文理本〕「不聽我神耶和華之言、不行爾藉爾僕諸先所示我之法律、」

〔思高譯本〕「沒有聽從上主我們天主的勸告，也沒有遵行他藉自己的僕人眾先知，向我們所宣示的訓令。」

〔牧靈譯本〕「我們沒有聽從雅威、我們天主的聲音，也沒有遵行他經由僕人——先知們所賜給我們的律法。」

### 【但九 11】

〔和合本〕「以色列眾人都犯了你的律法，偏行，不聽從你的話，因此，在你僕人摩西律法上所寫的咒詛，和誓言，都傾在我們身上，因我們得罪了神。」

〔呂振中譯〕「以色列眾人都越犯了你的律法而偏行，不聽你的聲音，以致在神僕人摩西律法書上所寫的咒詛和誓言都傾倒在我們身上，因為我們犯罪得罪了神（原文：他）。」

〔新譯本〕「以色列眾人都違背了你的律法，偏離了你，不聽從你的話，因此，神的僕人摩西的律法書上所記載的咒詛和誓言，都傾倒在我們身上；我們實在得罪了神。」

〔現代譯本〕「所有以色列人都違背了你的法律，沒有聽從你。我們得罪了你；因此，那記載在你僕人摩西法律書上的咒詛都落在我們身上。」

〔當代譯本〕「主啊，全以色列都背棄你，離開你，不聽從你的話，因此，在你僕人摩西的律法書上所記載的咒詛都臨到我們身上，因為我們得罪了你。」

〔文理本〕「以色列全族干犯爾律、轉而離爾、不聽爾言、故神僕摩西律中、所載之咒詛誓詞、臨於我躬、以我獲罪於神也、」

〔思高譯本〕「以色列人實在全都違犯離棄了你的法律，沒有聽從你的聲音；因此，在天主的僕人梅瑟的法律上，所記載的咒罵和詛咒，都傾注在我們身上了，因為我們犯罪得罪了他，」

〔牧靈譯本〕「全以色列都違背了你的律法，離棄了它，沒有聽從你的聲音。因此，在天主的僕人梅瑟的律法上所記載的詛咒和威脅，都降臨到我們身上，因為我們犯罪違背了他。」

#### 【但九 12】

〔和合本〕「祂使大災禍臨到我們，成就了警戒我們和審判我們官長的話，原來在普天之下，未曾行過像在耶路撒冷所行的。」

〔呂振中譯〕「他以降大災禍於我們身上而實行了他的話、就是他所說來警戒我們，也警戒那些管理我們的官長：他所施的大災禍是在普天之下未曾行過、像在耶路撒冷所行過的那樣。」

〔新譯本〕「他實現了他的預言，按著他向我們和那些治理我們的官長所說過的話，使大災禍臨到我們身上；耶路撒冷所遇的災禍是在普天之下從未發生過的。」

〔現代譯本〕「你在我們和我們的統治者身上實現了你說過的話。你懲罰耶路撒冷比懲罰天下任何城市更嚴厲；」

〔當代譯本〕「這律法又說明：在耶路撒冷要有空前的災禍，目的是要警戒我們。」

〔文理本〕「彼對我儕、及鞠我之士師所言者、今則成之、而降大災於我、耶路撒冷所遭之災、天下未嘗遭焉、」

〔思高譯本〕「所以他履行了他對我們和管理我們的官長所說的話：使我們遭受了普天下從未遭受過像耶路撒冷所遭受的這樣大的災難，」

〔牧靈譯本〕「他實踐了他的預言，按照他對我們和對那些管理我們的人所說的話，使我們受了可怕的災害。耶路撒冷所遇的災難，是普天下從未受過的。」

#### 【但九 13】

〔和合本〕「這一切災禍臨到我們身上，是照摩西律法上所寫的，我們卻沒有求耶和華我們神的恩典，使我們回頭離開罪孽，明白你的真理。」

〔呂振中譯〕「這一切災禍都照摩西律法書上所寫的臨到我們身上了，而我們卻沒有求永恆主我們的神的情面，而使我們回頭離開我們的罪孽，而留心於你的真理。」

〔新譯本〕「這一切災禍是按著摩西的律法書上所記載的，臨到了我們身上，但我們仍沒有懇求耶和華我們的神施恩，使我們離開罪孽，明白你的真理。」

〔現代譯本〕「你把摩西法律書上所寫的一切懲罰都降在我們身上。可是，上主——我們的神啊，到現在，我們還是沒有離棄罪惡，沒有遵守你的真理，好使你喜悅。」

〔當代譯本〕「摩西的律法書上所寫的一切懲罰咒詛，都降臨在我們身上了，雖然如此，我們仍不尋求主神的恩典，也不離開惡行、歸回正路、尋求真理。」

〔文理本〕「斯災臨我、乃依摩西律中所載、而我猶不求恩於我神耶和華、棄離我之罪愆、洞悉爾之真道、」

〔思高譯本〕「全如梅瑟法律上所記載的。這一切災禍都降在我們身上，而我們仍不想平息上主我們天主的義怒，遠離我們的罪惡，明白你的真理；」

〔牧靈譯本〕「所有這一切災難打擊著我們，如同梅瑟律法書上記載的，但我們仍然沒有試圖平息雅威，我們天主的怒火。我們沒有摒棄我們的罪而聽從你的真理。」

#### 【但九 14】

〔和合本〕「所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上，因為耶和華我們的神在祂所行的事上，都是公義，我們並沒有聽從祂的話。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主時刻準備著把這災禍、降到我們身上來，因為永恆主我們的神在他所行的事上都是對的，而我們卻沒有聽他的聲音。」

〔新譯本〕「所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上，因為耶和華我們的神在他所行的一切事上都是公義的，我們卻沒有聽從他的話。」

〔現代譯本〕「上主——我們的神啊，你曾準備要處罰我們；事實上，你已經懲罰我們；因為你的作為始終公正，而我們沒有聽從你。」

〔當代譯本〕「所以即便你決意向我們降災，因為你是公平的，我們卻不肯順服你。」

〔文理本〕「故耶和華顧視、而降此災于我、蓋我神耶和華所行、無不公義、惟我不聽其言、」

〔思高譯本〕「因此上主注視著災禍，好把它降在我們身上，因為上主我們的天主，在所行的一切作為上是正義的，只是我們仍未聽他的聲音。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威實踐了他的預言，將災難降臨在我們身上。因為雅威，我們的天主的所作所為都是公義的，是我們沒有聽從他的聲音。」

#### 【但九 15】

〔和合本〕「主我們的神阿，你曾用大能的手領你的子民出埃及地，使自己得了名，正如今日一樣，

我們犯了罪，作了惡。」

〔呂振中譯〕「如今主我們的神阿，你曾用大力的手把你的子民從埃及地領出來，而為你自己立了名，正如今日一樣；唉，我們犯了罪；我們是邪惡的。」

〔新譯本〕「主我們的神啊！你曾用強而有力的手把你的子民從埃及地領出來，使你自己得了名，好像今天一樣。現在，我們犯了罪，作了惡。」

〔現代譯本〕「主—我們的神啊，你曾顯示大能，領你的子民出埃及；你的名聲至今流傳。我們作惡犯罪！」

〔當代譯本〕「主啊，你曾用大能的手帶領你的子民出了埃及，建立你自己的名，直到現在。雖然我們都犯罪，做了壞事，」

〔文理本〕「主我之神歟、昔以巨能之手、導爾民出埃及、而得聲譽、有如今日、惟我犯罪行惡、」

〔思高譯本〕「吾主，我們的天主！你曾以你強有力的手，領你的人民出了埃及地，而彰顯了你的名聲，有如今日；我們現今卻仍然犯罪作惡。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們的天主，你曾以你大能的手，帶領你的子民離開埃及，而彰顯了你的聲名，如今天一樣。但是我們犯了罪，作了惡。」

#### 【但九 16】

〔和合本〕「主阿，求你按你的大仁大義，使你的怒氣和忿怒轉離你的城耶路撒冷，就是你的聖山，耶路撒冷和你的子民，因我們的罪惡和我們列祖的罪孽，被四圍的人羞辱。」

〔呂振中譯〕「主阿，求你按你所顯的義氣使你的怒氣烈怒轉離你的城耶路撒冷，你的聖山；因為為了我們的罪和我們列祖的罪孽之緣故、耶路撒冷和你的子民已成了我們四圍眾人所羞辱的了。」

〔新譯本〕「主啊！求你按著你的一切公義，使你的怒氣和忿怒轉離你的城耶路撒冷，就是你的聖山；因我們的罪和我們列祖的罪孽的緣故，耶路撒冷和你的子民成了在我們四圍的人羞辱的對象。」

〔現代譯本〕「你從前拯救我們，現在請不要向你的聖山耶路撒冷發怒。由於我們所犯的罪和祖先所作的惡，鄰國的人都輕視耶路撒冷和你的子民。」

〔當代譯本〕「但是主啊，你一向是公義慈愛的，求你不要向耶路撒冷、你的城、你的聖山發怒，其實，因著我們的罪行，加上祖先的悖逆，耶路撒冷和你的子民已成了四圍外族人所嘲弄的對象。」

〔文理本〕「主歟、願依爾仁義、使爾忿怒、轉離爾邑耶路撒冷、即爾聖山、今因我儕之罪、及我列祖之愆、耶路撒冷與爾民、為四周之人所辱、」

〔思高譯本〕「吾主，求你照你所有的仁義，使你的忿怒和憤恨離開你的城耶路撒冷，即你的聖山；因為，由於我們的罪過和我們祖先的罪惡，耶路撒冷和你的人民已成了我們四鄰的笑柄。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你按照你的仁慈，將你的怒火和憤恨從耶路撒冷，你的城、你的聖山移去。因為我們的罪孽和我們祖先的過犯，使得耶路撒冷和你的子民，成為我們鄰國恥笑的對象。」

#### 【但九 17】

〔和合本〕「我們的神阿，現在你垂聽僕人的祈禱懇求，為自己使臉光照你荒涼的聖所。」

〔呂振中譯〕「如今我們的神阿，聽你僕人的禱告和懇求哦！主阿，為了你自己的緣故（傳統：為了主的緣故）使你的臉光照你這荒涼的聖地吧！」

〔新譯本〕「現在，我們的神啊！求你垂聽你僕人的禱告和懇求；主啊！為了你自己的緣故，使你的臉光照你這荒涼了的聖所。」

〔現代譯本〕「所以，神啊，求你垂聽你僕人的祈禱和哀求；求你光照，再看顧你那被毀壞的聖殿，使人人都知道你是神。」

〔當代譯本〕「我們的神啊，求你垂聽你僕人的禱告和呼求，為你自己的緣故，用你的臉光照你荒涼的聖所。」

〔文理本〕「我神歟、請聽爾僕之禱告祈求、為爾之故、以爾容光、照爾荒寂之聖所、」

〔思高譯本〕「所以，現在，我們的天主！願你俯聽你僕人的祈禱和哀求！吾主，為了你自己的緣故，再以你的慈顏光照你現已荒涼的聖所。」

〔牧靈譯本〕「現在，我們的天主，請垂聽你僕人的祈禱和懇求。為了你自己的緣故，請以你的容顏光照這荒涼的聖所。」

#### 【但九 18】

〔和合本〕「我的神阿，求你側耳而聽，睜眼而看，眷顧我們荒涼之地，和稱為你名下的城，我們在你面前懇求，原不是因自己的義，乃因你的大憐憫。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，傾耳以聽，睜眼而看我們荒涼之地和這稱為你名下的城哦；因為我們把懇求的話呈到你面前、並不是靠著我們自己的義，乃是靠著你的大憐憫。」

〔新譯本〕「我的神啊！求你側耳而聽，睜眼垂顧我們的荒涼，和那稱為你名下的城；因為我們向你懇求，並不是因著自己的義，而是因著你的大憐憫。」

〔現代譯本〕「神啊，求你垂聽我們的祈求！求你關懷我們以及屬你名下的城所受的災難！我們向你懇求不是憑自己的義行，而是憑你的大憐憫。」

〔當代譯本〕「神啊，求你側耳傾聽我們的懇求，張眼察看我們的苦況，垂顧稱為你名下的城邑；我們向你傾心吐意，並不是我們有甚麼義行，乃是因為你有無限的寬容和憐憫。」

〔文理本〕「我神歟、求爾傾耳而聽、啟目視我荒蕪之區、及以爾名而稱之邑、我陳所祈於爾前、非因己義、乃因爾之鴻慈也、」

〔思高譯本〕「我的天主！求你側耳俯聽，睜眼垂視我們的廢墟，和屬你名下的城市！我們將我們的哀禱呈於你前，不是因我們的正義，而只是依賴你的大慈大悲。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，請你側耳垂聽，睜眼垂顧這荒蕪的城市，這屬於你名下的城。我們向你哀求，不是因我們的義行，而是仰靠你的大慈大悲。」

#### 【但九 19】

〔和合本〕「求主垂聽，求主赦免，求主應允而行，為你自已不要遲延，我的神阿，因這城和這民，都是稱為你名下的。」



〔呂振中譯〕「主阿，聽哦！主阿，赦免哦！主阿，留心聽而實行哦！為了你自己的緣故、別拖延哦，我的神阿！因為這城和這人民都是稱為你名下的阿。」」

〔新譯本〕「主啊！求你垂聽。主啊！求你赦免。主啊！求你應允而行。我的神啊！為了你自己的緣故，求你不要耽延。因為你的城和你的子民都是稱為你名下的。」」

〔現代譯本〕「主啊，求你垂聽！主啊，求你寬恕！求你垂聽並施行拯救！求你不耽延，好使人人都知道你是神；因為這座城是你的城，這些人是你的子民。」」

〔當代譯本〕「主啊，求你垂聽、赦免，為你名的緣故不再耽延，拯救你名下的城和城中的人吧。」」

〔文理本〕「主歟、聽之、主歟、宥之、主歟、俯聽而施行之、我神歟、為爾之故、勿延緩、蓋斯邑斯民、俱以爾名而稱也、」

〔思高譯本〕「吾主，求你俯聽！吾主，求你寬宥！吾主，求你垂聽，迅速實行！為了你自己的緣故，我的天主，你不要再遲延，因為你的城和你的人民，是屬你名下的。」」

〔牧靈譯本〕「上主！求你垂聽。上主，求你寬恕。上主，請看顧我們。我的天主，為了你自己的緣故，請迅速而行，不要遲延，因為你的城和你的子民都是屬於你名下的。」」

#### 【但九 20】

〔和合本〕「我說話，禱告，承認我的罪，和本國之民以色列的罪，為我神的聖山，在耶和華我神面前懇求。」

〔呂振中譯〕「我還在說話、還在禱告、承認我的罪、和我本國人民以色列的罪；我還在為我的神的聖山懇求的話呈到我的神面前；」

〔新譯本〕「我還在說話、禱告、承認我的罪和我同胞以色列人的罪，為我神的聖山，向耶和華我的神懇求的時候；」

〔現代譯本〕「我繼續禱告，承認我和我同胞以色列的罪，並且為神的聖山向上主—我的神懇求。」

〔當代譯本〕「當我正在神面前承認我們以色列人的罪過，為耶路撒冷聖山祈求的時候，」

〔文理本〕「我尚出言祈禱、自認己罪、及我民以色列之罪、為我神聖山、陳所祈於我神耶和華前、」

〔思高譯本〕「我還在陳訴、祈禱和承認我罪及我人民以色列的罪，並為天主的聖山，將我的哀禱陳於上主我的天主面前時，」

〔牧靈譯本〕「晚祭的時刻，我仍在說話，為自己和以色列而懺悔罪惡，並為天主的聖山，向雅威，我的天主哀求。」

#### 【但九 21】

〔和合本〕「我正禱告的時候，先前在異象中所見的那位加百列，奉命迅速飛來，約在獻晚祭的時候，按手在我身上。」

〔呂振中譯〕「我還在禱告中說話的時候，我先前在異象中所見的那人加百列奉命迅速地飛（意難確定）來，大約在獻晚祭時候接近著我。」

〔新譯本〕「我還在禱告說話的時候，我先前在異象中所見的那位樣貌像人的加百列，約在獻晚祭的

時候，快速地飛（“快速地飛”原文意思難確定，或譯：“在精疲力竭時”）到我面前來。」

〔現代譯本〕「我正在禱告的時候，先前出現在我異象中的加百列迅速飛到我這裏來；那是獻晚祭的時間。」

〔當代譯本〕「先前在異象中出現過的加百列奉命疾飛而來，那時正是獻晚祭的時候。」

〔文理本〕「祈禱之際、獻晚祭時、我前於異象中、所見之加百列、疾飛詣我、」

〔思高譯本〕「即我還在祈禱傾訴之際，約在晚祭時，先前我在異象中所見的那似人的加俾額爾，急速再向我飛來；」

〔牧靈譯本〕「那時，我在先前異象中所見的加俾額爾，飛到我面前，」

### 【但九 22】

〔和合本〕「他指教我說：但以理阿，現在我出來要使你有智慧，有聰明。」

〔呂振中譯〕「他來（傳統：使明白）同我講話說：『但以理阿，現在我出來、是要使你有智慧有聰明。』」

〔新譯本〕「他向我解釋，說：“但以理啊！現在我來，要使你有智慧，有聰明。”」

〔現代譯本〕「加百列很清楚地告訴我：「但以理，我來向你解釋，讓你有智慧能明白。」」

〔當代譯本〕「他對我說：“但以理啊，我來是要幫助你，使你有智慧，能明白神的計劃。”」

〔文理本〕「與我言而誨我曰、但以理歟、今我出而至此、錫爾聰明智慧、」

〔思高譯本〕「他一來到，就對我說：「達尼爾！我現在顯現出來，是為叫你完全明白，」

〔牧靈譯本〕「對我說：“達尼爾，我現在來，是要使你明白：」

### 【但九 23】

〔和合本〕「你初懇求的時候，就發出命令，我來告訴你，因你大蒙眷愛，所以你要思想明白這以下的事，和異象。」

〔呂振中譯〕「你初懇求的時候、就有神言發出，故此我來告訴你，因為你是大蒙眷愛的；所以你要思想這事，要注意所見的景象。」

〔新譯本〕「你開始懇求的時候，就有命令發出。因為你是大蒙眷愛的，所以我來告訴你；你要留意這信息，明白這異象。」

〔現代譯本〕「你開始向神懇求的時候，他就答應你了。他喜愛你，所以我來向你傳達他的話。現在請留心聽我解釋那異象。」

〔當代譯本〕「你一開始禱告懇求的時候，我就接到命令奉差遣來告訴你這些事。你蒙神極大的寵愛，所以你要留心去瞭解你所見的異象的含義。」

〔文理本〕「爾始祈時、有命出、我則來示爾、蓋爾大蒙眷愛、當思維斯事、而明其異象、」

〔思高譯本〕「當你開始哀求時，便有話傳出，要我前來通知你，因為你是個極可愛的人；所以你應該注意這話，理解這異象！」

〔牧靈譯本〕「當你哀求時，有話傳出，要我來告訴你，因為你是蒙受寵愛的人。所以你要注意這話，

理解這異象。」

### 【但九 24】

〔和合本〕「為你本國之民，和你聖城，已經定了七十個七，要止住罪過，除淨罪惡，贖盡罪孽，引進〔或作彰顯〕永義，封住異象和豫言，並膏至聖者。〔者或作所〕」

〔呂振中譯〕「『關於你本國人民和你的聖城、已經截定了七十個七，為要結束罪過，了結罪惡，除盡罪孽，引進永久的義，印證（或譯：封住）異象和神言人的話，膏抹至聖之地（或譯：至聖之壇）。」

〔新譯本〕「“為你的同胞和你的聖城，已經定了七十個七，要結束過犯，終止罪惡，遮蓋罪孽，引進永義，封住異象和預言，並且膏抹至聖所（“至聖所”或譯：“至聖者”）。」

〔現代譯本〕「「七個七十年是神所定要解救你同胞和聖城脫離罪惡的時間。那時，他要赦免罪惡，確立永久的正義，使異象和預言實現，聖殿〔或譯：祭壇〕得以重新奉獻。」

〔當代譯本〕「七十個七的日子已經定下來，要懲罰耶路撒冷和你的同胞，使他們脫離罪孽，停止作惡，洗淨罪污，以帶來永恆的公義；又膏抹至聖所，正如先知所宣告的一樣。」

〔文理本〕「為爾民與爾聖邑、已定以七日為期、以七十相乘、用是遏過犯、除罪戾、滌愆尤、彰永義、證異象及預言、膏至聖者、」

〔思高譯本〕「『關於你的人民，和你的聖城已注定了七十個星期，為終止過犯，為結束罪惡，為賠補不義，為帶來永遠的正義，為應驗神視和預言，為給至聖者傅油。』

〔牧靈譯本〕「七十個星期的時間已為你的人民和你的聖城定下，為結束罪孽，終止惡行，剷除過錯，帶來永遠的公義，使得異象和預言得以應驗，至聖者得以傅油。」

### 【但九 25】

〔和合本〕「你當知道，當明白，從出令重新建造耶路撒冷，直到有受膏君的時候，必有七個七，和六十二個七，正在艱難的時候，耶路撒冷城連街帶濠，都必重新建造。」

〔呂振中譯〕「你要知道，要明白，從神諭之發出：『恢復並重新建耶路撒冷』，直到有受膏之人君的時候、必有七十個七。經歷了六十二個七，耶路撒冷必得恢復、重新建造，有廣場有濠溝，這又是在困苦時候造的。」

〔新譯本〕「你要知道，也要明白，從發出命令恢復和重建耶路撒冷，直到受膏君的時候，必有七個七；又有六十二個七（“必有七個七；又有六十二個七”或譯：“必有七個七和六十二個七”），耶路撒冷連廣場和濠溝，都必重新建造起來；那是一段困苦的時期。」

〔現代譯本〕「你要知道，要了解：從頒佈復興重建耶路撒冷的命令到神選定的領袖出現，其間必須經過七個七年。耶路撒冷城將重建，有街道和鞏固的防禦；它將堅立七個六十二年，但那是一段困苦的時期。」

〔當代譯本〕「你要記著：由重建耶路撒冷的命令發出，直到受膏者彌賽亞的來臨，其間有七個七再加上六十二個七的日子。頭七個七的日子會異常艱難，然而，耶路撒冷的城牆和街道都要重建。」

〔文理本〕「爾當知覺、自初命復建耶路撒冷、至有受膏之君、必曆七日、相乘以七、又曆七日、乘

以六十二、其邑必複建、且有街有濠、斯時必際困難、」

〔**思高譯本**〕「你應該知道，也應該明白：自從頒發重建耶路撒冷的命令，直到受傅的君王，共是七個星期；再經六十二個星期，城邑的廣場和溝渠，要重新建起來，且是在困難之時；」

〔**牧靈譯本**〕「你要明白：從發出命令重建耶路撒冷，直到傅油給君王，將有七個星期。然後經過六十二個星期，廣場和城牆將被重建，那是一段艱苦的時期。」

### 【但九 26】

〔**和合本**〕「過了六十二個七，那受膏者〔**那或作有**〕必被剪除，一無所有，必有一王的民來毀滅這城，和聖所，至終必如洪水沖沒，必有爭戰，一直到底，荒涼的事已經定了。」

〔**呂振中譯**〕「六十二個七之後，必有一位受膏者要被剪除，而一無所有（**意難確定**）；必有一王將來的人君的兵眾來毀滅這城和這聖所。其結局必在橫流淹沒中；必有爭戰直到末了；荒涼的事乃是鐵定了的。」

〔**新譯本**〕「六十二個七以後，受膏者必被剪除，一無所有（“**一無所有**”或譯：“**不再存在**”）；那將要來的領袖的人民必毀滅這城和聖所。結局必像洪水而來；必有爭戰直到末了；荒涼的事已經定了。」

〔**現代譯本**〕「過了這時期，神選定的領袖將被枉殺；這城和聖殿將被一個王侯的入侵軍隊所摧毀。這結局將像洪水沖來，把神所準備的戰爭和毀滅帶來。」

〔**當代譯本**〕「六十二個七過去之後，受膏者彌賽亞雖然沒有犯罪，卻要被殺。另有一王要興起，毀滅這城和聖所，像洪水般將一切淹沒。戰爭和苦難有增無減，直到最後的日子。」

〔**文理本**〕「七日乘以六十二後、受膏者必見絕、空諸所有、且有一君之民將至、毀城及聖所、其終若為洪水所淹、戰鬪至終、荒蕪已定、」

〔**思高譯本**〕「六十二個星期之後，一位受傅者雖然無罪，卻要被殺害，且那將要來臨的首領的民族要破壞這城和聖所，但他的結局是在洪流中；直到末期要有戰爭，及決定了的毀滅。」

〔**牧靈譯本**〕「六十二個星期之後，一位無辜的受傅者將被殺害，聖城和聖所將被未來的領導者的民眾所摧毀。但他的結局是在洪水中。直到末了，將有戰事和決定了的災禍。」

### 【但九 27】

〔**和合本**〕「一七之內，他必與許多人堅定盟約，一七之半，他必使祭祀與供獻止息，那行毀壞可憎的〔**或作使地荒涼的**〕如飛而來，並且有忿怒傾在那行毀壞的身上，〔**或作傾在那荒涼之地**〕直到所定的結局。」

〔**呂振中譯**〕「一個七之內、他必跟許多人堅定盟約；一個七之一半、他必使宰祭和素祭止息；代替這祭獻的（**傳統：在翅膀上**）必是個可憎者、使聖地荒涼者，直到毀滅之事、鐵定之事、傾倒在那使聖地荒涼者身上為止。』」

〔**新譯本**〕「一七之內，他必和許多人堅立盟約；一七之半，他必使獻祭和供物終止；他必在殿裡（“殿裡”原文作“翼上”）；設立那使地荒涼的可憎的像（“**可憎的像**”原文是複數），直到指定的結局傾倒在那造成荒涼的人身上。”」

〔現代譯本〕「那王侯要跟人締結盟約七年，但是過了三年半，他就要禁止人獻牲祭或供物。那時，那『毀滅性的可憎之物』要被放置在聖殿的最高處，留在那裏，一直到那把它放置在那裏的人遭遇神為他定下的災難。」」

〔當代譯本〕「這興起的王會跟多人訂立七年的盟約；但三年後半，他便會背約，並且禁止猶太人一切獻祭和供奉。最可怕的還是那破壞者的出現，他要毀壞這地，使它荒涼；但在神的時間和計劃中，最後必有憤怒的審判和刑罰傾在這惡者身上。」」

〔文理本〕「彼與多人將立堅約、曆至七日、一七之間、使祭祀與祭品俱息、殘賊者藉可憎之翼而來、且有忿怒、傾於行毀滅者、至於所定之末期、」

〔思高譯本〕「在一個星期內，他要使祭祀和供物停止，在聖所內要設立所招致荒涼的可憎之物，直到決定了的毀滅傾注在破壞者身上。」」

〔牧靈譯本〕「在一周之內，他要和許多人訂立盟約。在半周內，他要使祭獻和供物都停止。他要在聖所裡設立那令人憎惡、招來荒涼的偶像，直到決定了的滅亡臨於毀滅者身上。」」